

KOVÁCS MAGDOLNA

Helsingin yliopisto, Suomen kielen, suomalais-ugrialaisten ja pohjoismaisten kielten ja kirjallisuuksien laitos (University of Helsinki, Department of Finnish, Finno-Ugrian and Scandinavian Studies, Finland)

A NYELVI SZTENDERD/STANDARD KÉRDÉSE EGY KÉTNYELVŰ SZÓTÁR MUNKÁLATAI KAPCSÁN

A Helsinki Egyetemen készülő finn-magyar kézisótár munkálatai során gyakran beleütköztünk a nyelvi sztenderd kérdésébe. A különböző fordításváltozatok szótári megfelelőként való elfogadhatósága nagymértékben kapcsolódik ehhez a témához. A címben említett sztenderd/standard szó közül ma már mindkét változat kodifikált, kétnyelvű szótárba való felvételük címszó szótári megfelelőként nem okoz gondot. Gondot okozhatnak azonban azok az új kifejezések a mai magyar nyelvben, amelyek nem szerepelnek még sem értelmező, sem helyesírási szótárakban, s ahol esetleg a több, egymással versengő kifejezés közül még nem dőlt el, hogy melyik vagy hány jut majd el a kodifikálásig. Azon megfelelők esetében, amelyek ma még idegen szók a magyarban, idegen(es) helyesírással, nem tudható, kodifikálódnak-e a jövőben, s ha igen, milyen gyorsan, s milyen helyesírással. Az sem egyértelmű, hogy az elterjedtség kritériumának mérlegelésekor mekkora szerep adható az internetnek. Az előadásomban felvetendő kérdések egy részére a választ a hallgatósággal együtt szeretném megtalálni.